

● 世界少年经典文学丛书

假话国

〔意〕姜尼·罗大里 著

任溶溶 译



大众文艺出版社

世界少年经典文学丛书 名誉主编 严文井 冯亦代
主 编 邓九平 刘蘊杰

假话国历险记

[意]姜尼·罗大里 著
任溶溶 译

大众文艺出版社

·北 京·

图书在版编目(CIP)数据

假话国历险记/[意]姜尼·罗大里著;任溶溶译.

—北京:大众文艺出版社,2002.2

(世界少年经典文学丛书/邓九平,刘蕴杰主编)

ISBN 7-80171-104-1

I. 假…

II. ①罗… ②任…

III. 童话-意大利-现代

IV. I546.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 093837 号

策划:张家勳

假话国历险记

大众文艺出版社出版发行

(北京朝阳区潘家园东里 21 号 邮编:100021)

廊坊人民印刷厂印刷 新华书店经销

开本 787×960 毫米 1/32 印张 6.375 字数 98 千字

2002 年 4 月北京第 1 版 2002 年 4 月河北第 1 次印刷

印数:1—8000 册

ISBN 7-80171-104-1/I·73

定价:8.00 元

版权所有,翻版必究。

大众文艺出版社发行部 电话:84040746

北京东城区张自忠路 3 号 邮编:100007 1136 信箱



《世界少年经典文学丛书》精选了适合孩子们阅读的优秀文学作品。

各国优秀的儿童文学家以简洁、活泼、优美的语言，给孩子们描绘出一个丰富多彩的世界，让孩子们在这个充满神奇魅力的幻想王国中，学会了爱心、勇敢、正直、诚信、勤奋与智慧，这是世界优秀作家向孩子们捧出的一片真诚心。

《世界少年经典文学丛书》以各国优秀的儿童文学家创作的各种文学形式的作品和童话故事为主，兼收部分优秀的民间故事和寓言故事，共选编100卷。“丛书”所选作品，适合孩子们的阅读心理和纯真情趣，有助于孩子们在阅读中开拓视野，增长知识，陶冶情操，适宜小学高年级和中学生阅读，也便于家长和老师对孩子们讲述。

少年朋友，当你手捧这套《世界少年经典文学丛书》阅读时，我们编者作为你的知心朋友首先向

你表示衷心的祝贺：祝贺你在通过成才之路上率先拿到了这把金钥匙。

之所以叫它金钥匙，是因为我们的父辈，以至父辈的父辈，也是曾经阅读这些世界优秀少年儿童文学作品，开启了他们的智慧、知识，走上成才之路的。

今天我们将这把金钥匙传交给你们，愿你们与《世界少年经典文学丛书》为伴，展开想像的翅膀，在书的海洋中，在充满神奇魅力的幻想王国中，学会爱心、勇敢、正直、诚信、勤奋、智慧与开拓创新。

《世界少年经典文学丛书》愿作你最知心的朋友！

《世界少年经典文学丛书》将伴你一生成长。

编 者

二〇〇一年十二月二十五日



前 言

小读者,你们大概读过长篇童话《洋葱头历险记》吧? 那里面的“人物”都是蔬菜、水果,讲洋葱、南瓜、葡萄这些穷人受到柠檬国王、番茄骑士他们的压迫,逼得走投无路,起来斗争,争取到自由。书中的主人公洋葱头已经成为国际儿童欢迎的童话人物,有人拿他和美国的米老鼠相比,那本书不但写得有趣,而且富有教育意义。正是由于那本书,作者成了世界闻名的儿童文学作家,他就是意大利的罗大里。

姜尼·罗大里(Gianni Rodari)1920年10月23日生于意大利诺瓦拉省的奥梅尼亚镇。父亲是面包师傅,母亲当过女工和女仆。他本人教过小学,1944年参加意大利共产党,长期担任新闻记者,编辑儿童报刊,写童话,写



儿童诗,写小说。由于在儿童文学上的杰出成就,他在1970年获得了国际安徒生奖。

罗大里1951年写出《洋葱头历险记》获得成功以后,接连写了好多部长篇童话。现在给大家介绍的这本《假话国历险记》,是其中重要的一部。这部童话写于1958年,原名《小茉莉在说假话者的国家里》(Gelsomino nel paese dei bugiardi)。小茉莉是书中的小主人公,他来到了一个极其古怪的国家:你进食品店买面包,他给你墨水,你到文具店买墨水,他倒给你面包;早上你碰到人得说“晚上好”,倒是天黑了得说“早上好”;你看到花说一声“这花真美呀”得坐牢,因为按规定必须说它是草……这个国家怎么会这样七颠八倒的呢?原来这是个“假话国”。“假话国”的国王原是个海盗,占地为王,就怕人知道海盗的真正涵义,了解他的底细。为了掩人耳目,他当上国王以后的第一件事就是修改字典,把所有字眼的意思都颠倒过来,“海盗”的新解释变成了“好人”,“好人”的意思倒变成了“海盗”。按着他制定的法律,谁要是不按照他改



过的字典说假话而胆敢说真话的，一律抓起来关进监狱，或者关进疯人院。

罗大里用这个“假话国”来讽刺资本主义社会大量颠倒黑白的古怪现象，同时又歌颂真理。童话里一位画家把鸡画成有二十条腿，骆驼有十个驼峰和三条尾巴……这些画一点生气也没有，后来他涂去了多余的腿和尾巴等等，画里的动物一下子活起来，离开画布走了。通过这一类描写，作者说明了真实的力量。最后“假话国”终于被推翻，不能说真话的受苦人民得到了解放，从此“说假话的毛病一去不回来，真理愈益受到所有的人喜爱。”

罗大里这本童话的意义十分深刻。其实一切反动统治阶级做坏事，为了掩盖真相，全都害怕真理，害怕真话，竭力要欺骗人民。要欺骗人民就只许说假话，禁止说真话，就要混淆是非，颠倒黑白。由于这个童话写出了这个道理，它的译文，1978年发表在刚创办的《外国文艺》杂志上，一下子受到大人重视，接着又改编成好几种连环画，受到小读者们欢



迎。现在这本书正式出版,相信大小读者们都会喜爱的。

可惜作者罗大里已经在1980年4月14日下午于罗马突然因病去世,终年只有六十岁。去世后意大利总统和众议院议长发出哀悼的电报。当时正在我国访问的意大利共产党领导人也从北京拍唁电回罗马。我现在写这篇译者的话正好是在作者去世一周年的日子,我谨用这个译本来纪念这位在世界儿童文学事业中作出了重大贡献的作家——姜尼·罗大里。

任溶溶

1981年4月14日深夜

目 录

- 第 一 章 小茉莉只要一开口 球就落到网
里头 (1)
- 第 二 章 小茉莉运气不佳 全村人都反
对他 (8)
- 第 三 章 小茉莉可万万没想到 遇上一只相
当怪的猫 (14)
- 第 四 章 这里我们引用瘸腿猫的话 把这假
话国的真相讲一下 (24)
- 第 五 章 瘸腿猫从阳台上往屋子里面瞧了瞧看
见贾科蒙国王假发有整整一百套 ... (32)
- 第 六 章 一清早又是闹声又是笑声 贾科蒙
国王于是就给吵醒 (39)
- 第 七 章 瘸腿猫一点不迟缓 教那些蠢猫喵
喵喊 (47)
- 第 八 章 杰出画家小香蕉 扔掉画笔拿起刀
..... (58)

第九章	话说小茉莉到最后 终于成为一名歌手	(63)
第十章	我们的主人公放声一唱 剧院里的墙就倒塌精光	(70)
第十一章	要画的东西在画布上活起来 这就需要真实这就需要天才	(78)
第十二章	瘸腿猫读《模范假话报》 读到后来万分的气恼	(89)
第十三章	颠倒国有这么一条法令 谁不说假话就是有毛病	(94)
第十四章	本韦努托一直站着不坐 这到底是为了什么	(104)
第十五章	在这一章里诸位读者可以读到小香蕉怎么坐牢又为什么坐牢	(119)
第十六章	小香蕉一下当起大臣来 可很快又给人们赶下台	(126)
第十七章	瘸腿猫牺牲自己一只脚 帮助小香蕉往窗子外面跳	(133)
第十八章	请诸位读一读这一章就可以晓得本韦努托怎样过完他一生的最后时刻	(143)
第十九章	说假话的毛病一去不回来 真话愈益受到所有人喜爱	(149)

第二十章 贾科蒙国王的遗物 就剩下了一根 圆柱	(159)
----------------------------------	-------

第二十一章 这个童话的结尾非常简单 绝不能 用战争来解决争端	(168)
---	-------

小茉莉唱的歌

假话	(172)
大海里有多少鱼	(173)
彩虹	(173)
猫 报	(174)
名 字	(176)
驴子的故事	(176)
一,二,三!	(178)
说着玩	(179)
“要是”游戏	(179)
样样丢掉的焦万尼诺	(180)
小茉莉的口袋	(181)
白头发	(182)
小茉莉的谚语	(183)
锤子鱼的故事	(184)
英国民歌之一	(185)
英国民歌之二	(185)

英国民歌之三	(186)
晚 餐	(186)
圣诞节之歌	(187)



第 一 章

小茉莉只要一开口
球就落到网里头

这故事要讲一个小家伙，名字叫小茉莉。给我讲这个故事的，就是小茉莉他本人。虽然我用半公斤棉花把耳朵给塞住，可等到我把他讲的故事听完，耳朵差不离儿都给震聋了。为什么？只因为小茉莉嗓门太大。就算他压低嗓门说话吧，你坐在离海面一万米高的喷气式飞机上，一飞过他头顶就能听见他的声音。

如今小茉莉可是个大名鼎鼎的男高音歌唱家了。从北极到南极，不管哪儿，没有人不知道他的。他成了音乐家以后，就给自己另外取了个名字，这名字叫起来声音响亮，而且可以说相当漂亮。可在这里我不叫他这个名字，因为诸位在报上，这个名字一准见过千百遍。小时候大家管他叫“杰尔索米诺”，意思就是“小茉莉”，在咱们这个故事里，照旧叫他“小茉莉”。

好，话说从前有个孩子，一个普普通通的孩



子,个子可能比别的孩子还小一些。可他有一点与众不同,就是嗓门大得少有。关于这一点,他生下来才第一次开口,大家就明白了。

小茉莉是半夜出世的。他一出世,全村人都从床上蹦了起来,还以为是听到工厂汽笛响,召唤他们去上班呢。其实这是小茉莉呱呱落地,试试嗓子,所有娃娃刚出世时都是这么干的。还好,他很快就学会了从晚上睡到大天亮,所有正派人也都是这么干的,当然,除掉报馆里的人和值夜班的。从此以后,他就每天早晨准七点,也就是在人人都该醒来去上班的时间哇哇大叫。这一来,工厂的汽笛就用不着了,因为用不着,很快也就生锈了。

小茉莉满了六岁去上学。老师点名点到他

的时候叫:

“小茉莉!”

“到!”这位新学生高高兴兴地答应。

只听见乒乓一声,石片撒了一地,原来石黑板碎成了上千块。

“你们谁往黑板上扔石头了?”老师一边严厉地问大家,一边伸出手去拿戒尺。

大伙儿不做声。



“好，咱们重新点名，一个个问，”老师说。
“是你扔石头吗？是你扔石头吗？”他挨个儿问学生。

“不是我，不是我，”孩子们回答，都吓坏了。

老师问到小茉莉，小茉莉也站起来，实心实意地回答说：

“不是我，老……”

可 he 说了个“老”字，“师”字还没出口，窗上的玻璃已经很响地乒乓一声，碎落在地上了。

这一回老师仔细地盯着全班看，看见他这四十个学生当中，一个拉弹弓的都没有。

“准是有人从街上把玻璃窗打破了，”老师心里说。“准是有那么个小流氓，学校不去，却去捣毁鸟窠。我要逮住他，扭着他的耳朵，把他送到警察局去。”

这天早晨就到此为止。第二天老师又点名，又点到了小茉莉的名字。

“到！”咱们这位主人公回答说，他当上小学生，觉得挺神气的。

窗子马上又乒乒乓乓响起来！玻璃重新装上才半个钟头，又撒落到下面马路上去了。

“真奇怪，”老师说，“每次点到你的名字就出



事情。啊，全明白了，我的孩子，你的嗓门太大，你的声音使空气震动得像刮飓风的时候一样。从今天起，只许你压低嗓门说话，要不然，整座学校，咱们整个村子都要震成平地啦。咱们就这样讲定了？”

小茉莉羞得满面通红，要想反对：

“老师，这可不是我！”

他一开口，新黑板又是乒乓一声！这块黑板，校工还是刚从铺子里买回来的。

“这就是证明啦。”老师说。

可他看到小茉莉可怜巴巴的，大滴大滴的泪珠从他腮帮上滚下来，就从桌子旁边站起身子，走到孩子身边，温柔地抚摸着他的头。

“孩子，你好好听我的话。你的嗓子也许会给你带来无穷的不幸，也许会给你带来莫大的光荣。如今你最好尽可能少开口。而且大家知道：说话是白银，沉默是黄金。”

从这天起，小茉莉开始受罪了。在学校，他为了不再闹事闯祸，坐在那里只好用手帕把嘴堵起来。可他的声音还是太大，班里同学不得不拿指头捂住耳朵。老师尽量少问他问题。应该说，小茉莉是个模范学生，老师十拿九稳，他回答起